

1. aš dē t-ju:kēns - ēn stē.kfōgēl zi.jē bi-nzē bēnō.wt
2. mēŋ kamēra.t iz dē blum. g.ē. gi.tē
3. nu spinēzē nimē as me. mēšij:
4. spiti iz ēn a.kēlōX wērēk
5. op di bu.ət kre.g.əzē bēsΧamēld bru.r.ət
6. dē tΔ.mərman æ.ijēn spli-ntēr ī zē viŋēr
7. dē sΧipēr lækīn zēn lΔ.pēn uf
8. m di fabrik iz nēks tē zi.n
9. kum ēz i.r mēŋ kē.ınt.ji
10. ybē (*eigenaam*) - g.ē.f u.ūs fi.r pōt.jēs bir | bē:s |
11. briŋd u.ūs twē kilo kē.r.izn
12. zē me.tēr vyvēn dri litēr win ytēdrū.ŋkē
13. i wōu mē mijēŋ knāpēl slē
14. kē zēŋ knī:n ēzi.
15. yastēn.vnt wōr ni fe. mē. ēvi:rt
16. ik bēm bli.ē dak mejaldēr ni me.ēg.ē. bē:n
17. 'kæt nijēdē. kamēra.t
18. wi.n ē.r.itēdē. - dēn di.n dite kumt
19. kupēspimē - kōpēspij:ætēn - rug.əsū.r.ət
20. pētī - māsē (*v. vrouwen*) - bēnauwt - vērvær:rt -
wa.jē - u.r.əwa.jē - ætwa.jē - spokēbro.r.t - ē.r.g.r -
pyt - ēn yl
21. di vēnti de. nijāndērš as fēXtē
22. ik sa. jē kre.lt.jēs Xē.ivē
23. iŋēlant brē.kt fe. a.wē sXē.pn uf
24. ijē.i fū.n zē le.vēn ēz ēm bē.t ēkre.r.igē
25. g.ē.mē twē bri.ē sti.ēŋ: - bri.ē.r - dē bri.ēstri
26. da stambē.lt stē.tē. ni.mē.
27. di vēnt ē.r.id ēn le.vēn az ēŋ gru.ētēn i.ēr
28. dēn dy.vēl iz nijm dēn e.mēl ēble.vē
29. dē sXō.lg.ys - bēn me. dē mī.ēstēr nē dē zi.ē əwē.əst
30. ka.n tuX ni kumē iēr daklēr bē:n
31. dē bi.r.istn dri.ŋkē gra.X lizē.tmel
32. i kani Xē wērēkē - ijē.r pin i zē kē.lē
33. stē.k ēs - ē stē.lē m dim bē.mēs
34. ni.r.ē me.dē kē.gēls wō.r.tēr nimē g.əspē.lt
35. ē.y - kēja twē kīr ērō.pē
36. di pē.rē - iz ni ripē - dē nō.t.jēz bēnōg ni ripē
37. zē bēm wēX. nē tlā.nt
38. zē.r.ijr.ēstē g.ōlēpē um zēn sēntēn op tē mē.kēn
39. izat nu.r.t farē briŋi
40. ziz dēn æ.lt fan dēr mē.lēkwit
41. dē vēnt mu fu. zē wyf sarēgē | bēsΧērēmē
(*zeldzaam*) |
42. m dē zi.ē zwēmē - is Xēva.rlēk | dē sXældē |
43. ijē.r.i fe. prō.r.z umatn (zu) stērēk is
44. u.ū.z mōtē dē dēn æ.r.lt fan æ. - ēn j.Δ.ldēr dēn
a:rn ælt
45. ælēp ēz e.vēn da bē.dē - opliXtē
46. u.ūnzē mēsēlēr isv vāt az ē vērēki
47. zē wēdī wina farstē kān sprinj
48. dē snu.jēr za dēm bō.m ufintē | ēm bō.m-
kwi.ākēr |
49. du iēstrē.m ēs tu. | dē blmān |
50. t̄bēgāntē ly.jē vu. dē vruXkē.rēki
51. ēm bē.dēsprēr.ji - pyjēdril - mē.sprī.r (mest-) -
yt̄bra.ji - klēr mē.kē - | ē styte (*arch.*) smē.rī |
52. dat wyf - æ.r.itēr æ.r uf letē sni.jē
53. zē vu.dēr æ.r.itēn zēz jē.r nē sXō.lē letē g.ē.
54. kēdn uvēr.ē zu lē.tē nēfēn twē.tēr tē lō.r.pn
55. vē.lē vē:zn zi.ji.r ni fe. mī.r
56. æ.r.d.ē putn bēni fe. wē.r.t. | kō.lse putn
(*blauwe steenen potten*) |
57. dō.vēmpē.lē stēd m dēn æ.r.t.
58. m mē.r.t. ist nōX tē kō.ut um tē kēsŋ
59. di kē.sē g.ē.f læk.ēr liX.te.
60. i trōktēn t̄pē.r.d. an zēn stēr.r.t.
61. m di.n tit kwēmē jΔ.ldēr i.r ultit nē dē kærēmīsē
| *hier* : ē.r.t.jis.ā.ntse mart |
62. dēn dō.māni di za.i da ūnzē livēn i.ērt.j.i
vōlmēkt is
63. j.ē zag. mē wē ma jē prū.ētēni tē.gē mē
64. dē zwēlēmptjēs - zalē zu.ē trΔXkumē
65. mu.jē vandē.g.r ni Xē kō.r.ērt.r
66. e.tēzē gra.X kē:ēs
67. tmēšij is kēpōt. - ijiz blyvē zit.r
68. tis fandēg.ē wērēm əwē.əst - ēn tiz ēn lē'ērēn
ē.vnt
69. dat ju.ŋkjē lōpt op sēm blu.ētē vutn
70. dē iz ē sXō.rē m dē kanē
71. kwō.w datē pōst ma (*maar*) ēm bri.f brōXt
72. kē pin i mēn a.r.t.ē
73. ikan mē Xim dwasē mē.ā.nsn umg.ē.
74. nē sXuf zētēmē t̄pē.r.t. fu. dē ni.wē karī
75. kē ēm bē.t.jē kōšē - a vā.n vu. dē mīrēX
76. dē zō.nē van dēŋ kō.nēk a.juk solda.t əwist
| dē soldō.tn |
77. wē.r.t.j.ē g.īm bō.gēmē.kēr tē wōŋ: - *of* : wōnē
78. di rō.zn ē laŋē du.r.ērn
79. kXlō.r.vē dēr nēks fan
80. tkē.ānt.jē waz du.r.ət irasēt kunē dō.r.pē
81. zēn u:ērēn ēēn zēn o.r.gn lō.r.p(n) yt - *of* : lē.kē
82. dat mēji van ē.r iz mijŋ karēftjē nē t̄buz ēg.ē.
um brē.m tē trō'n
83. dē iz ēn spōr.t.ē van di ladēr
84. i de. zēm bakēz o.pm (*plat*) - wat æ.ti ēŋ gru.ēt
bakēs (*id.*)
85. dē mē.ān.sēn - zuXtē nija:rs - asēntēn ē rikdum
86. Δ.ldērē munt iz dru.r.gē van dēn dust
87. di wæg lupt krum - tiz um laŋz dr.ēr
88. kuXt fu. dēŋ klā.ij: ēn trōmēlt.jē
89. dē buk iz ēstārēvē - wan ijē.r.i ēŋ kust(ē)
mēsli.r.kt
90. zē vē.fī was kō.r.t. ma gut
91. m dē kultē - izd bēsti
92. i.r.ēn di sXit mu Xū.t kō.nē mī.kī
93. zu.k ēs nē mēn ū:t
94. kwe.t ni wērākēn ēdē.ēn æ [| t̄bi:r |
95. ēn dūŋkērē kēldēr is Xū.t fu.r.dē bō.tēr (*boter*)
96. kmōst əsēblu.t - dri.nkē um bi tē kum:
97. kmōd i.ēst - t̄fūr ī stal briŋi
98. mēm brūr waz mu. - *of* : wastik op
99. dē mē.lēkbu.r mēkt ēŋ gru.utē rū.ntē
100. di kærēmē.lēk iz dmē ē zyr - sti.rtn dēr
mē.trΔX.
101. mē zō.r.wē di pit m ēn y.rē kΔ.r.nē valē
102. dēr vu.lt nēks up ēm tē vērlēgēn - siky:r
1. *v. personen*, 2. *v. zaken*.
103. i kum nu.r.t ēmēnytē tē lē.tē
104. m ita.lijē bēndēr bārēgēn di vi:r spi:

105. dʌrəfjə dɛ ɔp dɑ.ɔwə
 106. ɪm bɔ.ɪm æ.zə - ɛ stɪk fan dɛ brɑg.ə əvæ.ɪ.ɪ
 107. jə mɔd əz nɛjʊ.ɪns kɑχəltjə kumə kɪkə
 108. ijs fān lɔ.vən əkumə me fe. sɛəntn
 109. di dɔ.rə ɪz yʃ bɔ.kənɔ.ɪt əmekt
 110. əŋ g.ətrɔ.ɪudə vrɑ.wə mu kɑnə nu.ɪ.ɪ
 111. kæ.jɪ.r g.ɔs - əzɔ.ɪt - mæ twas χ.ɛn gu.t sɛ:t
 112. dɛm brɔ.wɛr di zɑ.ɪ dɑt nuχ tɛ di.r ɪz ʊm tɛ bɑ.wən
 113. bakə - ɪχ bakə - j.ɪ bakt - i bakt - baktɪn -
 wɔldɛr baktɪn - ɪχ baktɪn - j.ɪ baktɪn - i baktɪn -
 wɔldɛr baktɪn - wɔldɛr æ. əbɑ?ə
 114. bi.ɪ.ɪ - ɪχ bi.ɪ.ɪ - j.ɪ bit - i bit - wɔldɛr bi.ɪ.ɪ - bi.ɪ.ɪ
 wɔldɛr - ɪχ bɔ. - kæ.əbɔ. - bɔ.ə zɔldɛr ɔk
 115. tɪz əŋ klɛənt.ɪ mæ ən lækɛr.t.ɪ
 116. jə kɑ.nd ɪr ɑ.jɛrs krigə - ɔp dɛ mɑr.t.
 117. ɪjæ.ɪ əzɑ.ɪt - dɑtɪn ɑmə zɑ dɪŋkə
 118. dɛ mæ.ɪ.ɪtɪ zɛ.ɪ dɑtɪn g.əlɪk ʊ.
 119. dɛr wɛ.rə vy.f prɪzn
 120. ʊndɛr dɪn ɛ.ɪkəbɔ.ɪm lɪgə vɛ.jɛ.ɪkəls
 121. twɛ.tɛr zɑ g.ɛ kɔ.kə - tko.kt ɑ
 122. tɔ.ɪz nɔχ tɛ gru.n - tɪz nɔg mæ paz ʊvəmɔ.ɪt
 123. mɑ.jənæ.zə (zeldzaam) mɛ.kəzə ytn dɔ.rn van:
 æ.ɪ.ɪ
 124. dɑ bʊmptj.ə zɑ dɛ mɪjlək - kɑnə gru.ɪ
 125. dɛ pɛstɔ.ɪr ɛ.ɪ pɛ.ykə wɪn
 126. ũz ɔ.ɪd ɪs - ɪz ɔfəbrant
 127. dɛ mælək ʃɪ.əkt yʃtɛldɛr van dɛ ku.jə
 128. dɛ kɔstɛr lɪ.tɛ kærək ɔp | kryz - kryzn |
 129. dɛ bɔ.ɪ.ɪ van dɛ krywɛ.g.ən - byg.ə van dɛ
 zwæ.r.t.ə
 130. dɛ twe dɛ.sɛrs kwɛ.mə nɛ bytn
 131. zædn g.ɛ.l æ grun əslo.ɪg.ə
 132. dɛ sausə ɪz əm bɛt.ɪ flauw
 133. dɛ snɛw lɪ.gdɪ.kɪ
 134. tɪz ɑ ən ɪ.ələ stɔɛ.yt - of : ɪ.əwəχ.ɛ.ɪd ələ. dɑkjɛzɪ.n
 æ.
 135. nɪ.wpɔ.r.t.ɪ wɔ.r nu g.lɑt ənɪ.wə stat
 136. dɪ. - ɪχ dɪt - j.ɪ dɪtɛt - i dɪtɛt - wɔldɛr dɪ.ɪnt -
 jɔldɛr dɪt.ɪ - zɔldɛr dɪ.ɪnt - ɪ.χ dɛ.t - j.ɪ dɛ.tɛt -
 i dɛ.tɛt - wɔldɛr dɛ.ɪnt - jɔldɛr dɛ.ɪnt - zɔldɛr dɛ.ɪnt
 - dɛjɪχ dɑt - dɛ.ɪ.t mæ.ɪ - dɛ.ɪnzɛt mæ.ɪ
 137. dɔ.ɪ.pɛ - dɔ.ɪ.pklɪ.ɛt - dɔ.ɪ.əpbækən
 138. dʊsə - i dʊst - i dʊstɪn - ɪjɛ.ɪd ədʊ.st
 139. bɪndə - ɪχ bɪndə - j.ɪ bɪnt - i bɪnt - wɔldɛr bɪ.ndɪ -
 j.ɪ.ɪldɛr bɪndɪ - zɔldɛr bɪ.ndɪ - bɪntɪn - bʊ.ɪntɪn -
 kæ.əbʊ.ɪndə
 140. *Locale landmaten* : ru.ə - ə mæ.t = 300 roeden -
 nulɔvmæ.t - mbɔndɛr = 750 roeden ; 1 r. = 3.60
 × 3.60 (blo.isə mɛ.ɪ.ɪ)
 141. *Waternamen* : dɛ 'slyspɪ.t - dɛ bʊjɛrs (*uitge-*
graven weitjes voor dijken) - dɪ.pɛ g.ɪt (*plas*) -
 dɛ val (*inham v. d. Westerschelde*) - dɛ zɪ.ɪ - dɛ
 kɔ.jə (*haven*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is 'ut-jiskærəkə

De inwoners heeten ut-jiskærəkənæ.rs

Hun bijnaam : vɪskʊpm

De dorpelingen noemen de bewoners van Baarland dɛ be:rn

Aantal inwoners op 31-12-30 : 1.395.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 394 ; Geref. kerken : 64 ; R. K. : 735.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn tɔdɪrɔp - dɛ rɪkə byrt.ə - dɛ kɔ.ɪtɛr - dɛm bu.ɪr.t.ɪ - dɛ mus
 -læ.ɪr - dɛn ærəmən 'uk - dɛ g.rɪnt - dɛ mɔlstɛr.tɛ - dɛ kɔ.jstɛr.tɛ - dɛ kærəkstɛr.tɛ - dɛ no.rɔwæχ.

Er bestaan geen locale verschillen.

De bevolking leeft van land- en tuinbouw en veeteelt. Enkele arbeiders werken aan de haven en bij het spoor ; ook gaan enkelen in de omstreken werken.

Sommige van elders ingekomen intellectuelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Groenewege, I. ; 38 j. ; hier geboren ; landbouwer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van Sint-Maartensdijk ; spreekt steeds zijn dialect.

2. Groenewege, Johanna ; 12 j. ; hier geboren ; dochter van 1 ; heeft steeds hier verbleven ; V. van hier, M. van Wolfaartsdijk ; spreekt steeds haar dialect.